

НЕСКОЛЬКО КЫПЧАКСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В СЛАВЯНСКИХ ЯЗЫКАХ

Дорогой Андрей Анатольевич, с днем рождения!

1. Ранние заимствования: предположительно, в южно-славянский язык, послуживший основой для старославянского (не в праславянский, как это считалось ранее - это хронологически невозможно). Эти слова распространились в восточнославянские, а также частично в западнославянские языки с литературным языком славянского мира. По историческим основаниям эти заимствования должны быть датированы VIII-IX вв. н.э.

Старославянский: *атъхульница* "монастырская гостиница" (Супрасльская рукопись), без этимологии. Очевидно, заимствовано из тюркского. Ср. др.-тюрк. *jatuy* 'спальные места', *jatuy* 'войлочный лежник' EDT 887. Это производные от ПТ **jat-* 'лежать, спать' (тат., башк. *jat-*; см. VEWT 192, EDT 884, ЭСТЯ 4, 156-158). В качестве прототипа старославянского слова можно предположить отыменной глагол на *-la* от отглагольного имени на *-qu*: *jat-* "спать", *jat-qu* "спальное место", *jatqu-la-* "ночевать", - от которого образовано уже славянское слово со значением "место для ночлега".

Церковнославянский: *курълькъ* "образ, подобие (в т.ч. икона)". Слово по несколько раз встречено в русских церковнославянских памятниках: Афанасия Александрийского Слово на Ариан, сп. XVI в., Поучения Ефрема Сирина XIV в., Ио.Экз. Шестодн. XVII; все эти тексты исходно - болгарского извода, так что слово может восходить к южнославянской традиции. Имеется также русск.-цслав. *куриль сѣща*, *тѣло* "форма (литейная)" (Вопросы и ответы св. Сильвестра и Антония. XVI в.), по-видимому, с северо-западным русским отражением *ль* как *и*. По словарю Фасмера (Фас. 2, 425), темное слово. Прицак (UJb., 29, 1957, стр. 212 и сл.) объяснял это слово как заимствованное из дунайско-булгарского **kōril-* от ПТю **gōr-* "смотреть". Пожалуй, можно уточнить происхождение слова: это тюрк. **körüg-lük* "обзор, внешность, вид" (с др.-уйг. *Irq Bitig*, хорезм.-тюрк. *Qutb*; см. EDT 744, ЭСТЯ 3, 81). По фонетике оно вряд ли дунайско-булгарское, поскольку дунайско-булгарские заимствования в южно-славянские языки хорошо сохраняют *-g- (*чиготъ* *сплѣти* 'мечник' < **jigit*, *коуригъ* 'шафер, дружка' < **güde-gü*, башк. *kejäw* 'зять'). Возможно, кыпчакское **körüwlük*? Форма *куриль*, вероятно, результат внутриславянского переразложения.

Сербский церковнославянский: *колимогъ*, рус. цслав. *колимагъ* 'палатка', *колымагъ* 'стан' зап.-слав. др.-чеш. *kolimah* 'повозка', др. польск. *kolimaga* то же (XV в.), рус. *колымага* 'род повозки' Фасм 2, 291: ПТ **gōl(i)-* 'запрягать' > др.-уйг. *kölünjü* 'повозка' EDT 719 (не "судно", как у Фасмера - перевод скр. *yāna-*). Вероятно, здесь - другое стандартное отглагольное имя, на *-mAk* (незафиксированное), т.е. **gōlimak* (о суффиксе см. Erdal 1991, 110). Это древнекыпчакское, не болгарское, заимствование (ср. заимствования из дунайско-булгарского с рефлексом **ō*: ст.-слав. *верига* 'цепь' (южнослав., рус.) Фасм 1, 299: ПТ **ōr-ük*; венг. *ver-* 'плести' MNYTESz 3: 1116: ПТ **ōr-* 'плести'; венг. *lék, vék* 'прорубь' MNYTESz 2: 746: ПТ **ōkü* 'прорубь'; Венг. *kék (ě)* 'синий' MNYTESz 2: 426-427: ПТ **gōk* 'синий, зеленый' и др., указывающие на уже прошедший в дунайско-булгарском переход **ō* > **vē*, с последующим устранением в венгерском начального кластера, см. Дыбо 2010).

2. Заимствования среднего периода (восточно-славянские)

Бечева, *Бечева* вин. ед. 'канат для тяги судов' Книга Приходно-расходная Антониевского монастыря № 1, 1578 г., 83, в выражении *ѣхали бечевою* - Спафарий. Сибирь, 1675 г., 64; *бечева* 'дорога вдоль берега, по которой идут с бечевой' - 1593 г.; *бечева* вин. мн. 'канат, толстая веревка' 1632 г.; производное *бечевка* 'веревка' - с 1621 г. (СРЯ XI-XVII 1, 182-183);

диал. *бече́вя* 'ровный берег реки, высокое место между двумя ручьями' и под. (значения восходят к ст.-рус., см. выше) (СРНГ 2, 285). Укр. *бечовя́*, *бичовя́* 'веревка, припряжка дополнительных коней, волов', *бечівка* 'веревка', блр. диал. *биче́йка*, польск. диал. *bicz* 'веревка или жердь для припряжки третьего коня, шнурок мониста', *kon na biczowie* 'припряженный конь' (ЕСУМ 1 179). Формы с *-и-* (см. также Даль I 90), очевидно, следствие вторичного сближения с *бич*.

Фасмер I 162 считает слово темным и отводит ряд малоправдоподобных этимологий (к тюрк. *bag* 'лента', к перс. *pāc* 'изгиб, извилина', к тюрк. *bāstā* из перс. производного к *bānd-* 'вязать', к с-хорв. *бјѣчва* 'вид чулка').

По-видимому, из тюрк. кыпчак. **beçeu*, < **beçegü*. Последнее имеет следующее происхождение. Письм.-монг. *büci* > калм. *büci* 'тесьма, лента, завязка', халх. *бүч* 'шнурок, тесьма, повязка', ордос. *Ви 'tš 'i/e* 'лента, тесьма' Mostaert DO 108b, бурят. *бүшэ* 'тесьма, лента, шнурок, пояс, петля для пуговицы', диал. *мэшэ* 'петля'. Монг. форма в огласовке типа ордос. или бурят. заимствовалась в кыпчак. языки как **beçe-*, послужившее основой отыменного глагола с исходным значением 'привязывать на бечевку', терминологическим - 'припрягать дополнительно', от этого глагола и образовано **beçeu*, послужившее источником рус., укр., польск. слов и, кроме того, чуваш. *ничев* 'пристяжки', мар. *печэ* 'пристяжная лошадь', абаз. *бачу* 'буксир'. Значения русских форм указывают на заимствование из тюркских языков Поволжья в связи с практикой вождения судов бечевой против течения. В современных тюркских языках и диалектах мы имеем рефлексы этой основы в форме **теçe-/түçe-* с характерным для ряда кыпчакских диалектов отражением начального *b* при заимствовании как *m-* (ср., например, рус. *вершок* > башк. *мишук* и под.): татар. *мичэ-* 'запрягать пристяжным', Буд. II 272 (казан.) *миче-* 'впрягать гусем', татар. *мичеу* 'постромки', башк. *мисәу* 'постромки', диал. (с развитием вставного *n*) *минсәу* 'пристяжная лошадь' Bhh I 151, *нисәгән* 'пристяжная лошадь', *нисәу* 'запрягать в пристяжку' Bhh II 183; ккал. *мешей* 'пристяжная лошадь, буксир', кумык. *мечев/минчав* (последнее - из башк.?) 'взятие на буксир арбы, телеги (если обессилеет один из волов или лошадей)', уз. диал. *мычав* 'буксир', *мучав*, *мүчәв* 'помощник, подсобная сила' УХШЛ 185. Фонетический облик тюркских слов, скорее всего, указывает на распространение их из поволжских тюркских языков (но более поздних форм, чем заимствованная в вост.-слав.).

Кобель, уменьш. *кобелёк* – слово не представлено в других славянских языках, список абсолютно безнадежных этимологических попыток (с *кобыла*, осет. *kabyus* [из западно-кавк. - см. Менгес Вост. эл. 103], ср.-в.-н. *koppel* 'свора собак'..., критику см. О.Н.Трубачев, НДЖ 28) см. в Фасмер II 267; впервые отмечено в 1599 г. как наименование охотничьей собаки: у *государевы царевы охоты у кобелей у меделянскихъ*; *кобелёк* - впервые в 1673 - см. СРЯ XI-XVIII, 7, 208. По-видимому, заимствование из старо-кыпчакского *köbelek* 'пастушья собака, овчарка' (Vulg., adDurr., Houts., Abu H.) с последующим переразложением. Старо-кыпч. *köbelek* 'пастушья собака, овчарка', кумык. *köbelek* 'овчарка', тур. диал. *göbelek* 'щенок' - производное с продуктивным отсубстантивным суффиксом *-lag* 'имя по признаку' от тюрк. **köpek* (с закономерным усечением конечного гуттурального, вне зависимости от того, является ли *-k* суффиксом): крх.-уйг. *köpek* 'собака' (Кутадгу Билиг), ср.-уйг. *köpek* 'собака' (Ибн Муханна), старо-кыпч. *köpek* 'крупная лохматая собака', чагат. *köpek* 'пастушья собака', тур. *köpek* 'собака', гаг. *köpek* 'собака', аз. *köpäk* 'собака', туркм. *köpek* 'собака, кобель', караим. (Крым/) *köpe* 'собака', кумык. *göben it* 'дворовая собака', ккалп. *köpek* 'небольшая собака', казах. *köpek ijt* 'небольшая собака', узб. *koppäk* 'большая дворовая собака'. См. VEWT 291, TMN 3, 646-647, ЭСТВ 5, 111-112, Лексика 189. Ср. также личное ханское имя *Кобяк* (Слово о полку Игореве), алт. *köböк* личное имя, этноним (Р II 1315), см. подробнее

Менгес Вост. эл. 102-105. Кирг. *qara köbölök* 'злой дух, являющийся в виде девушки, одетой в черный кементай, и с черной борзой собакой' - вопреки ЭСТЯ, скорее, к *köbölök* 'бабочка' (ср. общеевразийский мифологический образ бабочки-злого духа), но нельзя исключить и контаминацию с зафиксированным в старокыпчакском названием собаки; однако калм. *köwlag* 'борзая собака' - не из кирг., а из старо-кыпч. Ср. попытки этимологизации тюрк. слова из индоевр. у Гомбоца и Менгеса. Первая попытка связать русское слово с тюрк. (но с несуффиксальной формой) - см. Менгес, Вост. эл. 103. Приведенная этимология кажется предпочтительнее, чем из гипотетического **ко-бълый* (О.Н.Трубачев, НДЖ 28-29, повторено в издании Фасмера), тем более, что приводимое там же рус. диал. *кобёл* свидетельствует против **ё*. В предположении О.Н.Трубачева (НДЖ 33) о том, что тюрк. *köpek* - источник рус. *собака*, вызывает сомнение развитие начального согласного (тюрки в Европе - не раньше IV в. н.э., причем скорее болгары, у которых трудно ожидать палатализации; рассчитывать в это время на "сатемную" рефлексацию гуттурального сложно). Тюрк. > иран. (TMN), но вряд ли в венг. *koró* 'собака-ищейка' (вопреки Гомбоцу; к аргументации Дерфера добавим, что болгаризмы с гуттуральным сохраняют в венг. мягкий ряд: *ökör* < булг. **ökür* < тюрк. **ökür* 'вол').

Коло́к 'роща у проточной воды', 'участок крупного леса среди мелколесья'. По Красно^И коло^К (в качестве местного названия) Отводная книга 1594 г. //Памятники южновеликорусского наречия. М., 1990, 45; диал. *колок*, -а и *коло́к*, -а́ 'роща, лесок в поле, степи; островок крупного леса среди мелколесья, болота; лесная поросль в овраге или распадке; сырое болотистое место в пади, поросшее кустарником' - новосиб., южносиб., амур., иркут., краснояр., горно-алт., забайк., том., омск., тоб., тюмен., челяб., вост., перм., урал., арханг., олон., самар., куйбыш., курск., костр., донск.; 'прибрежная отмель, выступившая на морском мелководьи и поросшая камышом' - тер., астр., касп. (СРНГ 14, 162-163). Фасмер II 294 полагал, что слово связано с рус. *кол*. Скорее, это заимствование из кыпчакских языков Волго-Уральского ареала: ср. башк. *qulqı* 'роща'. Тюрк. слово является производным с суф. -*qi* от общетюрк. **qöl* 'долина, русло реки' (см. ЭСТЯ V 195).

Соколок: рус. диал. *соколо́к*, *соко́лик* 'кровяная жила большого перста; ямка под большим пальцем промеж двух сухих жил, куда нюхальщики сыплют табак из рожка'; далее, под влиянием народной этимологии с *со́кол* - *соко́лик*, *соко́лец* 'черная жила большого пальца руки; у лошадей ножная жила, из которой кровь пускают' Даль, IV 262; неперестроенная форма фиксируется у Л.Е. Элиасова (Словарь русских говоров Забайкалья, М., 1980, с. 387; но см. Аникин 2000, 501-502) *соко́лак*, род.ед. *соко́лака* 'нижний сустав большого пальца, первая фаланга' (по примерам - место, из которого пускают кровь).

По-видимому, заимствование из (незафиксированного) тюрк. *soq-lag* (производное с аффт. места от тюрк. **suq* 'указательный палец' (др.-уйг. *suq eñräklärin* 'указательный палец' (мн. ч. вин. пад.), крх.-уйг. *süq eñräk* (~ *eñäk*) МК; *suq barmaq* ИМ; чагат. (?) Буд. I223 *suq barmaq*. Ст.-кыпч.: Abû H., Houtsma *soq barmaq*; см. EDT 804a). С-В: алт. диал., шор. *сукол* (тел., шор.) Р IV 753; *сукол* (Верб. 308); сюг. *соуылыу* (< **soq elik*, последнее, видимо, из уйг. *elik* 'палец'). Ю-В: лобнор. *suq elik* (Малов ЛЯ 107), узб. диал.: *сыqqol* (Садыков Т., Лексика говоров ташкентской области АКД 1968, с. 13); (Андижан, Фарги) *suqqol* 'указательный и безымянный пальцы'. С-З: сиб.-татар. *soq barmaq*, *soq parmaq*, башк. *huq barmaq*, казах. *suq qol* VEWT 432. Исходная тюркская форма должна была бы означать 'место у указательного пальца', т.е. промежуток между большим и указательным пальцами. Тюрк. *u* > *o* в ряде кыпчакских языков (ср. татар. форму). Ср. Преображенский 350, где формы из Даля поданы под *сокол*.

ЛИТЕРАТУРА

- Аникин 2000 – *Аникин А.Е.* Этимологический словарь русских диалектов Сибири. Заимствования из уральских, алтайских и палеоазиатских языков. Москва; Новосибирск, 2000.
- Буд. – *Будагов Л.* Словарь турецко-татарских наречий. СПб. 1869. Т. I; СПб., 1871. Т. II.
- Бһһ – Башқорт һөйләштәренен һүзлегө. Өфө, 1967. Т. I; Өфө, 1970. Т. II.
- Верб. – *Вербицкий В.* Словарь алтайского и аладагского наречий тюркского языка. Казань, 1884.
- Даль – *Даль В.* Толковый словарь живого великорусского языка. В 4 т. М., 1955.
- Дыбо 2010 – *Дыбо А.В.* Вокализм раннетюркских заимствований в венгерском // In Gedenk von E. A. Helimsky. Finnisch-Ugrische Mitteilungen Band 32/33, 2010.
- Лексика – Сравнительно-историческая грамматика тюркских языков: Лексика. М., 1997.
- Малов ЛЯ – *Малов С.Е.* Лобнорский язык: Тексты, переводы, словарь. Фрунзе, 1956.
- Менгес Вост. эл. – *Менгес К.Г.* Восточные элементы в «Слове о полку Игореве». Л., 1979.
- НДЖ – *Трубачёв О.В.* Происхождение названий домашних животных в славянских языках. М., 1960.
- Преображенский – *Преображенский А.Г.* Этимологический словарь русского языка. М., 1958.
- Р – *Радлов В.В.* Опыт словаря тюркских наречий: В 4 т. СПб., 1899–1911.
- СРНГ – Словарь русских народных говоров. М.; Л., 1965 -...
- СРЯ XI-XVII – Словарь русского языка XI-XVII вв. Вып.1 - . М., 1975-.
- ССУМ – Словник старобуковинської мови XI-XIV ст. Т. 1-2. Київ, 1977.
- ЎХШЛ – Ўзбек халқ шевалари луғати. Тошкент, 1971.
- ЭСТЯ I–VII – *Севортян Э.В.* Этимологический словарь тюркских языков. М., 1974–1980. Т. I–III; Этимологический словарь тюркских языков: Общетюркские и межтюркские основы на буквы «Ж», «Ж», «Й» / Авт. сл. статей Э.В. Севортян, Л.С. Левитская. М., 1989 [Т. IV]; Этимологический словарь тюркских языков: Общетюркские и межтюркские основы на буквы «К», «К» / Авт. сл. статей Л.С. Левитская, А.В. Дыбо, В.И. Рассадин. М., 1997 [Т. V]; Этимологический словарь тюркских языков: Общетюркские и межтюркские основы на букву «Қ» / Авт. сл. статей Л.С. Левитская, А.В. Дыбо, В.И. Рассадин. М., 2000 [Т. VI]; Этимологический словарь тюркских языков: Общетюркские и межтюркские основы на буквы «Л», «М», «Н», «П», «С» / Авт. сл. статей Л.С. Левитская, Г.Ф. Благова, А.В. Дыбо, Д.М. Насилов, Е.А. Поцелуевский. Ì., 2003 [VII].
- Фасм. – *Фасмер М.* Этимологический словарь русского языка. В 4 т. М., 1964–1973.
- EDT – *Clauson G.* An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth-Century Turkish. Oxford, 1972.
- Erdal 1991 – *Erdal M.* Old Turkic Word Formation. I-II. Wiesbaden, 1991.
- Mostaert DO – *Mostaert A.* Dictionnaire Ordos. Paris, 1960.
- TMN – *Doerfer G.* Türkische und mongolische Elemente im Neupersischen. Wiesbaden, 1963. I; Wiesbaden, 1965. II; Wiesbaden, 1967. III.
- WEWT – *Räsänen M.* Versuch eines etymologisches Wörterbuchs der Türksprachen. Helsinki, 1969.